

Гайнутдинова Гульнара Рашатовна, Гараева Лейсан Фаритовна

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ПУБЛИКАЦИЯХ Ф. ТУКТАРОВА И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной статье рассмотрены заимствованные слова в текстах статей известного публициста, политика начала XX века Ф. Туктарова. Проанализированы четыре статьи автора, в которых затрагиваются проблемы в системе образования, просвещения у татар. Выявлены заимствования арабо-персидского, русского происхождения и западноевропейские лексемы, пришедшие в татарский язык через посредство русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 54-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.512.145

Филологические науки

В данной статье рассмотрены заимствованные слова в текстах статей известного публициста, политика начала XX века Ф. Туктарова. Проанализированы четыре статьи автора, в которых затрагиваются проблемы в системе образования, просвещения у татар. Выявлены заимствования арабо-персидского, русского происхождения и западноевропейские лексемы, пришедшие в татарский язык через посредство русского языка.

Ключевые слова и фразы: арабо-персидские и русские заимствования; татарский язык; образование; периодическая печать; перевод; дву- и многоязычие.

Гульнара Рашатовна Гайнутдинова, к. филол. н., доцент

Лейсан Фаритовна Гараева

Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

Казанский (Приволжский) федеральный университет

gayn_gulya@mail.ru; leysankarim@mail.ru

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ПУБЛИКАЦИЯХ Ф. ТУКТАРОВА И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК[©]

Известно, что конец XIX – начало XX в. является особенно сложным периодом в развитии не только национального самосознания, общественно-эстетической мысли, истории, литературы татарского народа [12, с. 164], но и его литературного языка, так как он являлся переходным этапом «от старотатарского тюрки к новотатарскому национальному литературному языку» [Там же, с. 29], где тесно переплелись веками продолжающиеся письменно-традиционные нормы классического старотатарского языка и общеразговорные формы татарского народа. В развитии словарного состава языка значительная роль принадлежит иноязычным словам из родственных и неродственных языков. Значительное место арабские, персидские и русские заимствования занимают в татарском языке. К числу важнейших обстоятельств, влияющих на развитие того или иного языка, относится взаимодействие языков. Особенно это проявляется в тех случаях, когда этносы – носители тех или иных языков – живут в тесном и постоянном контакте между собой. Этносы, проживающие в рамках общего или смежного политического, экономического пространства, объективно вынуждены изучать и воспринимать языки друг друга. Для татарского языка, безусловно, таковым является русский язык, который оказывал и оказывает огромное влияние. На протяжении столетий русский язык помогал сближать между собой самые разные народы, принадлежавшие к разным языковым семьям. Очевидно, что значительный пласт заимствований составляют западноевропейские слова. При этом следует подчеркнуть роль русского языка как основного языка-посредника в процессе притока слов из других языков, так как в абсолютном большинстве случаев заимствования попадают в татарский язык в фонетико-графическом оформлении, характерном для русского языка.

Выбор темы исследования обусловлен тем, что, изучая проблему заимствований в публикациях Ф. Туктарова, мы можем ответить на вопрос о влиянии, оказанном на татарский язык арабским, персидским и русским языками на рубеже XIX-XX вв.

Большие заслуги в национальном движении имел публицист Фуад Туктаров (1880-1938). В своих многочисленных публикациях автор поднимал такие вопросы, как политические организации, национальная пресса, образование, культура, подготовка учебников и многое другое. Наше исследование основывалось на следующих статьях Ф. Туктарова, опубликованных в начале XX столетия: «Жәдидләр арасында яңа бер ихтияф» [8, с. 2], «Авыл муллалары» [7, с. 154-157], «Бисулә жәдидә мәктәпләренәң истикбале» [11, с. 121-123], «Мугаллим һәм педагоглар диккатенә» [10, с. 285-286].

В статье анализируется лексический состав некоторых публикаций Ф. Туктарова, посвященных теме образования, просвещения и образовательных учреждений у татар, его перевод на русский язык. Необходимо учитывать, что при переводе постоянно осуществляется не столько контакт, сколько взаимодействие культур, но не культуры одного народа с культурой другого как объективных способов жизнедеятельности народов, а культуры, субъективно воспринятой и описанной автором оригинала, с субъективными представлениями переводчика о чужой культуре и об особенностях ее интерпретации автором оригинала [4, с. 4].

Прямым следствием разворачивающихся реформистских процессов в татарском обществе конца XIX века стал выход на историческую арену просветительского джадидского направления – новометодистов и обострение отношений между ними и кадимистами (традиционалистами) как двумя взаимообусловленными и взаимосвязанными направлениями.

Ко второй половине XIX – началу XX в. у татар национальное одноязычие сочеталось с индивидуальным двуязычием и даже многоязычием. Татарский народ в целом представлял собой одноязычный коллектив, для которого родным языком являлся татарский. В то же время отдельные представители народа владели вторым, третьим языками – арабским, персидским, турецким и русским. До середины XIX века татары пользовались основанным на арабской графике старым письменным литературным языком, испещренным арабо-персидскими заимствованиями, малопонятным для массового применения.

Исследуемые статьи Ф. Туктарова можно считать ярким примером таких текстов. В языке публикаций Ф. Туктарова в большом количестве встречаются заимствования из арабского, персидского и русского языков. Они проникли в татарский язык ещё в середине века из художественной, научной, публицистической литературы и речи религиозных, научных деятелей, а также просветителей. Многие заимствованные слова пишутся как в оригинале, где часто гласные опускаются: *ترقى* – *тәрәккый* – прогресс, *مدرسه* – *мәдрәсә* – медресе, *مکتب* – *мәктәп* – школа.

В статьях Ф. Туктарова, ставших объектом нашего анализа, заимствования из арабского и персидского языков с тематической точки зрения относятся:

1) к религии (*ясин* – сура корана, *садака* – пожертвование, *гыйбадәт* – служение, поклонение, *вәгазь* – проповедь, *мәчет* – мечеть, *хәмиять диния* – *динне саклау* – сохранение религии и др.);

2) образовательному процессу (*мәдрәсә* – медресе, *тәрбия* – воспитание, *мөгаллим* – учитель, *мөгаллимә* – учительница, *осул-е жәдидә мәктәпләре* – новометодные школы, *тәхсил* – *гыйлем алу* – получать знания, *сыйныф* – класс, *дәрәс жидвалә* – расписание уроков и другие);

3) литературе (*әдәбият* – литература, *табаигъ* – *китап басучы* издатель, *шагыйрь* – поэт, *мөхәррир* – журналист и др.);

4) науке (*фән* – наука, *галим* – ученый, *тарих* – история, *мәаррих* – *тарихчы* – историк и другие);

5) государственно-административной жизни (*хөкүмәт* – правительство, *жәмәгать* – общество, *малия жәһәте* – финансовый вопрос, *хөкәмәт әрбабе* – *хөкүмәт әгъзалары* – члены правительства, *идарә* – управление и другие).

Следует отметить, что часть арабо-персидских заимствований активно употребляется и в современном татарском литературном языке: *заман* – время, *хәрәкәт* – движение, *тарафдар* – сторонник, *канун* – закон, *мәгариф* – образование и другие.

Значительная часть из арабо-персидских заимствований, которые употреблял Ф. Туктаров, выпала из словарного состава татарского языка. К ним следует отнести такие заимствования, как *затән* – *нигездә* – в сущности, *ислях* – реформа, *моназарә* – дискуссия, *һиммәт* – *тырышлык* – деятельность, *фәғалиять* – *эшлекчелек* – деловитость и другие.

Обращает на себя внимание тот факт, что в исследованных текстах автор довольно часто употребляет вводные слова арабского и персидского происхождения. Можно перечислить следующие: *затән* – *нигездә* – в сущности, *вакыйган* – *чыннан да* – действительно, *хасыйле* – *кыскасы* – одним словом, *билгакес* – *киресенчә* – напротив, *халәнки* – *чынлыкта* – между тем, *хальбуки* – *иулай булуга карамастан* – тогда как, *хосусән* – *аеруча* – особенно.

Изучив арабо-персидские заимствования в публикациях Ф. Туктарова, мы смогли проследить несколько основных моментов их освоения в татарском языке:

- подчиняясь закону сингармонизма (гармонии гласных), заимствованные слова используются либо только в твердом, либо только в мягком варианте: арабское *мумкин* – татарское *мөмкин* – *можно*, *возможно*; арабское *мунасәбәт* – татарское *мөнәсәбәт* – отношение, влияние; арабское *сәлам* – татарское [сәләм] – привет; арабское *мәкһсәд* – татарское *максат* – цель;

- из-за отсутствия категории рода в татарском языке большинство слов с обозначением пола (жен. или муж.), которое так характерно для арабского языка, были освоены в первичной форме: арабское *ятим*, *ятимә* – татарское *ятим* – сирота; арабское *әдип*, *әдибә* – татарское *әдип*: 1) писатель, литератор, 2) прозаик; арабское *галим*, *галимә* – татарское *галим* – ученый; арабское *хаким*, *хакимә* – татарское *хаким* – повелитель, властелин, правитель;

- арабские артикли *әл*, *эт* перед существительными в татарском языке были опущены: арабское *әл мәктәбе* – татарское *мәктәп* – школа; арабское *эт тарих* – татарское *тарих* – история;

- звонкие согласные в конце слова заменены на глухую пару: арабское *мәктәб* – татарское *мәктәп* – школа; арабское *иждад* – татарское *иждат* – творчество; арабское *максад* – татарское *максат* – цель.

Необходимо отметить, что с грамматической точки зрения в анализированных текстах активнее используются такие заимствованные существительные, как, например, *ихтияф* – *каршылык* – разногласие, *назарәт* – *идарә* – управление; прилагательные: *жәдид* – *яңа* – новый, *гыйлми* – научный, *ибтидаи* – *башилангыч* – начальный; реже отглагольные существительные (имена действия), например, *мөзакәрә* – *фикер алышу* – обсуждение, *тәхкыйрь* – *хурлау* – унижение, *исбатлау* – доказывать и другие.

Активно используются сложные глагольные формы, образованные сочетанием лексемы арабского или персидского происхождения с татарским вспомогательным глаголом *ит*: *тәгъкыйб иту* – наблюдать, *истигмаль итмәскә* – не применять, *сарыф иту* – тратить, *мөзакәрә ителә* – обсуждается, *муафик итдек* – одобрили и другие.

В России, особенно начиная с XVI века, русский язык тесно контактировал с татарским языком. Анализ русских заимствований в публикациях Ф. Туктарова позволил выявить несколько тематических групп:

1) слова, относящиеся к области науки, просвещения, обучения: *начальное училище*, *программа*, *студент*, *ышкура* – русское *школа*, *гимназия*, что объясняется тематикой статей. Можно утверждать, что употребив эти термины, относящиеся к учебному процессу и науке, автор игнорировал их арабо-персидские эквиваленты, которые употреблялись в татарском языке;

2) слова бытового значения: *самовар*, *сажин* – русское *сажень*, *арыш* – русское *рожь*. Эти слова проникли в татарский язык через разговорную речь и подчинены сингармонизму (гармонии гласных);

3) слова, обозначающие профессию, чин, сферу деятельности: *патриот, философ, мужик, пассажир, инспектор, почтальон, библиотекарь*. Эти слова в современном татарском литературном языке широко используются без каких-либо изменений;

4) слова, обозначающие растение: *кэбестэ* – русское *капуста, лимон, шалфей, мак* – русское *мак*. Как видим, заимствования претерпели небольшие фонетические изменения, которые связаны с ассимиляцией гласных в татарском языке.

В некоторых русских заимствованиях произошли фонетико-морфологические изменения в ранний период их проникновения в татарский язык. В текстах Ф. Туктарова зафиксированы слова, имеющие в своей структуре интернациональный элемент (корень), но обладающие словообразовательным аффиксом, определяющим их принадлежность к терминосистеме татарского языка: *приютчы* – русское *хозяйн приюта, абразауныйлык* – русское *образованность, христианлык* – русское *христианство*. Вместо лексем *Европа, школа, газета* автор употребляет их фонетически измененные формы: *Аурупа, ышкучула, гэзитэ*.

В современном татарском языке часть русских заимствований, которые были зафиксированы в публикациях Ф. Туктарова, уже не используется или изменила свое значение. Часть заимствований так приспособилась к системе татарского языка, что иноязычное происхождение не ощущается носителями татарского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.

Среди заимствованных слов, выявленных нами в публикациях Ф. Туктарова, также имеются лексические единицы, которые являются по происхождению греческими (*гимназия, Аурупа, христиан, микроб, масса, театр, музыка, метрика, программа, барометр*), французскими (*пальто*), английскими (*карточка*), латинскими (*студент*).

В ходе проведенного анализа заимствованной лексики публикаций Ф. Туктарова было выявлено, что арабо-персидские, русские заимствования в татарском языке – это не механический процесс, проходивший насильственным путем, а процесс органического освоения и ассимилирования арабского, персидского и русского материала различными способами и в различной смысловой и фонетической степени. Проникновение заимствований в татарский язык является результатом длительного сотрудничества контактировавших народов и не является односторонним. Заимствования, проникая в язык иного грамматического строя в виде отдельных лексических элементов, неся с собой свои собственные морфологические формы и фонетические особенности, подчинялись внутренним законам развития татарского языка и подвергались воздействию грамматических законов, приобретая новые морфологические показатели в соответствии с нормами грамматического строя, законов фонетики и семантики татарского языка.

Список литературы

1. Ахатов Г. Х. Лексика татарского языка. Казань: Таткнигоиздат, 1995. 93 с.
2. Бахтиярова А. Н. Арабские заимствования в башкирском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2009. 26 с.
3. Гайсина Г. Р. Персидские заимствования в башкирском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2008. 22 с.
4. Едиханов И. Ж. Лексико-стилистические особенности языка этико-дидактических и философских татарских текстов и их переводов на русский язык (на материале произведений К. Насыри, Ш. Марджани): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 26 с.
5. Зайнуллин Д. Г. Словарь арабо-персидских заимствований. Казань: Магариф, 1994. 143 с.
6. Мухаметшин Р. Система образования у татар в начале XX века: состояние и проблемы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.archipelag.ru/authors/muhametchin/?library=1230/> (дата обращения: 26.10.2012).
7. Туктаров Ф. Ф. Авыл муллалары // Мәктәп. 1913. № 6. С. 154-157.
8. Туктаров Ф. Ф. Жәдидләр арасында яна бер ихтиляф // Ил. 1913. № 1.
9. Туктаров Ф. Ф. Милли мәктәпләр // Мәктәп. 1913. № 3. С. 145-149.
10. Туктаров Ф. Ф. Мугаллим һәм педагоглар диккатенә // Мәктәп. 1913. № 12.
11. Туктаров Ф. Ф. Ысуле жәдидә мәктәпләренә истикбале // Мәктәп. 1913. № 5.
12. Фасеев Ф. С. Старотатарская деловая письменность XVIII века. Казань, 1982. 172 с.
13. Юсупова А. Ш. Диалектная лексика в татарско-русских словарях XIX века [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.net/materials/1/2012/10/61.html> (дата обращения: 27.10.2012).
14. Юсупова А. Ш. Русские заимствования в татарском языке: особенности их функционирования [Электронный ресурс]. URL: <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/1704-2012-03-27-06-53-20/> (дата обращения: 27.10.2012).

BORROWED VOCABULARY IN F. TUKTAROV'S PUBLICATIONS AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN

Gul'nara Rashatovna Gainutdinova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Leisan Faritovna Garaeva
Department of Translation Theory and Intercultural Communication
Kazan' (Volga Region) Federal University
gayn_gulya@mail.ru; leysankarim@mail.ru

The authors consider the borrowed words in the articles texts of the known political essays writer, politician of the beginning of the XXth century F. Tuktarov, analyze four articles that concern the problems in the education and enlightenment system of the Tatars, and reveal the borrowings of the Arab-Persian, Russian origin and the Western European lexemes that came in the Tatar language via Russian.

Key words and phrases: Arab-Persian and Russian borrowings; Tatar language; education; periodicals; translation; two- and multilingualism.